

Deu

Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

מֹוֹם	בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וְשָׂה	שׂוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	תִּזְבַּח	לֹא־	1
мана	на-њима	буде	на-којима	или-овцу	вола	Богу-своме	Господу	жртвуј	не	
		H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808	
	ס	הוּא:	אֱלֹהֶיךָ	יִהְיֶה	תוֹעֵבָת	כִּי	רָע	דָּבָר	כֹּל	
	(одељак)	то-је	Богу-твоме	Господу	гнусоба	jer	лоша	ствар	било-каква	
		H1931	H0430	H3068	H8441			H1697	H3605	

Ne prinosi Gospodu Bogu svom ni vola ni jagnjeta ni jareta na kome ima mana ili kako god zlo; jer je gadno pred Gospodom Bogom tvojim.

נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר־	שַׁעְרֶיךָ	בְּאֶחָד	בְּקִרְבְּךָ	יִמָּצֵא	כִּי־	2
даје	Бог-твој	Господ	које	врата-твојих	у-једним-од	међу-вама	се-нађе	ако	
H5414	H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672		
אֱלֹהֶיךָ	יִהְיֶה־	בְּעֵינַי	הָרַע	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשׁ־	אִישׁ	לָךְ
Бога-твога	Господа	у-очима	зло	—	чине	који	жена или	човек	теби
H0430	H3068			H0853				H0376	
							בְּרִיתוֹ:	לַעֲבֹר	
							завет-његов	прекршивши	
							H1285		

Ako se nađe kod tebe u kome od mesta tvojih, koja ti da Gospod Bog tvoj, čovek ili žena da učini zlo pred Gospodom Bogom tvojim prestupajući zavet Njegov,

אוֹ	לַיָּרֵחַ	אוֹ	וּלְשֶׁמֶשׁ	לְהֵם	וַיִּשְׁתַּחֲוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיִּלָּךְ	3
или	месецу	или	и-сунцу	њима	и-клањају-се	другим	боговима	и-служе	и-оду	
H3394			H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212	
			צִוִּיתִי:	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכֹל־		
			заповедио	нисам	што	небеске	војске	било-чему-од		
			H6680	H3808		H8064		H3605		

i otide te služi drugim bogovima i klanja im se, ili suncu ili mesecu ili čemu god iz vojske nebeske, što nisam zapovedio,

הַדָּבָר	נִכּוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הַיֵּטֵב	וְדַרְשָׁתָּ	וּשְׁמַעְתָּ	לָךְ	וְהִגִּד־	4
ствар	поуздана	је-истина	и-ако	темељно	онда-испитај	и-чујеш	теби	и-буде-јављено	
H1697		H0571	H2009	H3190	H1875	H8085	H5046		
					בְּיִשְׂרָאֵל:	הַזֹּאת	הַתוֹעֵבָה	נַעֲשֶׂיתָ	
					у-Израиљу	ова	гнусоба	учињено-је	
					H3478	H2063	H8441		

i tebi se to javi i ti чујеш, onda raspitaj dobro; pa ako bude istina i doista se učinila ona gadna stvar u Izrailju,

אֶת־עָשׂוּ	אֲשֶׁר	הָיָה	הָאִשָּׁה	אֶת־אוֹ	הָיָה	הָאִישׁ	אֶת־וְהוֹצֵאתָ	5
— су-учинили	koji	ту	жену	— или	тога	човека	— онда-изведи	
H0853		H1931	H0802	H0853	H1931	H0376	H0853 H3318	
וּסְקָלְתֶם	הָאִשָּׁה	אֶת־אוֹ	הָאִישׁ	אֶת־שַׁעְרֶיךָ	אֶל־הַזֶּה	הָרָע	הַדְּבָר	
и-заспи-их	жену	— или	човека	— врата-твоја	пред ову	злу	ствар	
H5619	H0802	H0853	H0376	H0853	H8179	H0413	H2088	
						וְמָתוּ:	בְּאֲבָנִים	
						да-умру	камењем	
						H4191	H0068	

izvedi onog čoveka ili onu ženu, koji učiniše ono zlo, na vrata svoja, čoveka onog ili ženu, i zaspi ih kamenjem da poginu.

לֹא	הָמֵת	יּוֹמָת	עֵדִים	שְׁלֹשָׁה	אוֹ	עֵדִים	שְׁנַיִם	וּפִי	עַל־	6
не	осуђеник	нека-се-погуби	сведока	тројице	или	сведока	двојице	речи	по	
H3808	H4191	H4191	H5707	H7969		H5707	H8147	H6310		
				אֶחָד:	עַד	פִּי	עַל־	יּוֹמָת		
				једног	сведока	речи	по	нека-се-погуби		
				H0259	H5707	H6310		H4191		

Na svedočanstvo dva ili tri čoveka da se pogubi onaj koga valja pogubiti; ali na svedočanstvo jednog čoveka da se ne pogubi.

בְּאַחֲרָנָה	הָעָם	כָּל־	וְיָד	לְהַמִּיתוֹ	בְּרֵאשִׁיטָה	בּוֹ	תִּהְיֶה־	הָעֵדִים	יָד	7
после	народа	свега	а-рука	да-га-убије	прва	на-њему	нека-буде	сведока	рука	
H0314		H3605	H3027	H4191	H7223		H1961	H5707	H3027	
						פ	מִקְרָבָךְ:	הָרָע	וּבְעֵרָתָ	
						(одељак)	из-средине-своје	зло	и-искорени	
							H7130			

Svedoci neka prvi dignu ruke na nj da ga ubiju; a potom sav narod; tako izvadi zlo iz sebe.

כִּי	וּפְלֹא־	מִמֶּנִּי	דְּבָר	לְמִשְׁפַּט	בֵּין־	וְדָם	לְדָם	בֵּין־	דִּין	8
ако	ти-буде-тешко	за-тебе	питање	у-суду	између	крви	и-крви	између	тужбе	
	H6381		H1697	H4941	H0996	H1818	H1818	H0996	H1779	
לְדִין	וּבֵין	נָנַע	לְנִנַּע	הַדְּבָר	רִיבָת	בְּשַׁעְרֶיךָ	וְקָמָת			
и-тужбе	и-између	ране	и-ране	питања	спорова	у-вратима-твојим	онда-устани			
	H0996	H5061	H5061	H1697	H7379	H8179				
וְעַלִּיתָ	אֶל־	הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר	יִבְחַר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בּוֹ:			
и-иди-горе	на	место	које	изабере	Господ	Бог-твој	њѐга			
	H0413	H4725		H0977	H3068	H0430				

Kad ti bude teško rasuditi između krvi i krvi, između raspre i raspre, ili između rane i rane, oko kojih bude parnica u tvom mestu, tada ustani i idi u mesto koje izabere Gospod Bog tvoj;

וּבֵאתָ	אֶל־	הַכְּתָנִים	הַלְוִיִּם	וְאֶל־	הַשֹּׁפֵט	אֲשֶׁר	יְהוָה	בְּיָמִים	הָהֵם	9
и-дођи	к	свештеницима	Левитима	и-к	судији	који	буде	у-дане	те	
	H0413	H3548	H3881	H0413	H8199		H1961	H3117	H1992	
וְדַרְשָׁתָּ	וְהִגִּידוּ	לְךָ	אֶת־	דְּבָר	הַמִּשְׁפָּט:					
и-испитај	и-објавиће-ти	теби	—	реч	суда					
	H5046	H0853		H1697	H4941					

i otidi k sveštenicima Levitima ili k sudiji koji onda bude, pa ih upitaj, i oni će ti kazati kako valja presuditi.

אֲשֶׁר	הָיוּ	הַמְּקוֹם	מִן־	לָךְ	יְגִידוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִ	פִּי	עַל־	וְעֲשִׂיתָ	10
koje	тога	места	са	теби	ти-објаве	коју	одлуке	речи	по	и-учини	
	H1931	H4725			H5046		H1697	H6310			
				יִרְוֶה:	אֲשֶׁר	כָּל־	לַעֲשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יְהוָה	יִבְחַר	
				te-pouče	што	све	да-вршиш	и-чувај	Господ	изабере	
					H3605			H8104	H3068	H0977	

I učini onako kako ti kažu u mestu koje izabere Gospod, i gledaj da učiniš sasvim onako kako te nauče.

תַּעֲשֶׂה	לָךְ	יֹאמְרוּ	אֲשֶׁר־	הַמְּשֻׁפֵּט	וְעַל־	יִרְוֶה	אֲשֶׁר	פִּי	הַתּוֹרָה	עַל־	11	
чини	теби	ти-кажу	коју	пресуди	и-по	te-pouče	који	закона	речи	по		
		H0559		H4941				H8451	H6310			
				וּשְׂמָאל:	יִמִּין	יְגִידוּ	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִ	מִן־	תָּסוּר	לֹא	
				ни-налево	ни-надесно	теби	ти-објаве	коју	речи	од	одступај	не
				H8040	H3225	H5046		H1697		H5493	H3808	

Po zakonu kome te nauče, i po presudi, koju ti kažu, učini; ne odstupi od onog što ti kažu ni nadesno ni nalevo.

הַעֲמֹד	הַכֹּהֵן	אֶל־	שָׁמַעַ	לְבַלְתִּי	בְּזוֹן	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר־	וְהָאִישׁ	12	
који-стоји	свештеника	—	да-слуша	не-хтевши	дрско	чини	који	а-човек		
H5975	H3548	H0413	H8085	H1115	H2087			H0376		
תְּהִיָּה	הָאִישׁ	וּמַתְ	הַשֹּׁפֵט	אוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	שָׁם	לְשֵׁרֵת	
taj	човек	нека-умре	судију	или	Богу-твоме	Господу	—	тамо	да-служи	
H1931	H0376	H4191	H8199	H0413	H0430	H3068	H0853	H8033	H8334	
								מִיִּשְׂרָאֵל:	וּבְעֵרְתָּ	
								из-Израиља	зло	
								H3478	H7451	и-искорени

Ako li bi se ko upro te ne bi hteo poslušati sveštenika koji onde stoji te služi Gospodu Bogu tvom, ili sudije, takav čovek da se pogubi; i izvadi zlo iz Izrailja,

ס	עוֹד:	יִזְרִין	וְלֹא	וַיִּרְאוּ	יִשְׁמְעוּ	הָעָם	וְכָל־	13
(одељак)	више	буде-дрзак	и-нека-не	и-нека-се-боји	нека-чује	народ	и-сав	
	H5750	H2102	H3808	H3372	H8085		H3605	

da sav narod čuje i boji se, i unapred, da ne radi uporno.

וַיִּרְשָׁתָּהּ	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאֲרֶץ	אֶל־	תָּבֵא	כִּי־	14
и-заузмеш-је	теби	даје	Бог-твој	Господ	коју	земљу	у	уђеш	кад	
H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H0413	H0935		
אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	כָּכֹל־	מֶלֶךְ	עָלַי	אֲשִׁימָהּ	וְאָמַרְתָּ	בָּהּ	וַיִּשְׁבְּתָהּ		
који-су	народи	као-сви	цара	над-собом	поставићу	и-кажеш	у-њој	и-населиш-се		
		H3605	H4428			H0559		H3427		
								סְבִיבְתִי:		
								око-мене		
								H5439		

Kad uđeš u zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj da je naslediš, i naseliš se u njoj, ako kažeš: Da postavim sebi cara, kao što imaju svi narodi oko mene,

מִקְרֵב	בּוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	מֶלֶךְ	עָלֶיךָ	תָּשִׂים	שׁוּם	15
из-срѣдине	њѣга	Бог-твој	Господ	изабере	кога	цара	над-собом	постави	заиста	
H7130		H0430	H3068	H0977		H4428				
נִכְרִי	אִישׁ	עָלֶיךָ	לָתֵת	תּוֹכֵל	לֹא	מֶלֶךְ	עָלֶיךָ	תָּשִׂים	אָחִיךָ	
странца	човека	над-собом	ставити	можеш	не	цара	над-собом	постави	браће-твоје	
H5237	H0376		H5414	H3201	H3808	H4428			H0251	

אֲשֶׁר לֹא- אָחִיךָ הוּא:
он брат-твој није који
[H1931](#) [H0251](#) [H3808](#)

samo onog postavi sebi za cara, kog izabere Gospod Bog tvoj; između braće svoje postavi cara sebi; a nemoj postaviti nad sobom čoveka tuđina, koji nije brat tvoj.

לְמַעַן	מִצְרַיִמָּה	הָעָם	אֶת-	יֹשִׁיב	וְלֹא-	סוּסִים	לּוֹ	יִרְבֶּה-	לֹא-	רָק	16
да-би	y-Мисир	народ	—	враћа	и-нека-не	коње	себи	гомила	нека-не	само	
H4616	H4714			H0853	H7725	H3808			H3808	H7535	
הָזֶה	בְּדֶרֶךְ	לְשׁוּב	תִּסְפוּן	לֹא	לָכֶם	אָמַר	וַיהוָה	סוּס	הַרְבּוֹת		
овим	путем	да-се-враћате	враћајте-се	не	вама	је-рекао	a-Господ	коње	умножио		
H2088	H1870	H7725	H3254	H3808		H0559	H3068				

עוֹד:
више
[H5750](#)

Ali da ne drži mnogo konja, i da ne vraća narod u Misir da bi imao mnogo konja, jer vam je Gospod kazao: Ne vraćajte se više ovim putem.

וְזָהָב	וְכֶסֶף	לְבָבוֹ	יִסּוֹר	וְלֹא	נָשִׁים	לּוֹ	יִרְבֶּה-	וְלֹא		17
и-злата	и-сребра	срце-његово	скрене	и-нека-не	жена	себи	гомила	и-нека-не		
H2091	H3701	H3824	H5493	H3808		H0802		H3808		
						מְאֹד:	לּוֹ	יִרְבֶּה-	לֹא	
						много	себи	гомила	нека-не	
						H3966			H3808	

I da nema mnogo žena, da se ne bi otpadilo srce njegovo, ni srebra ni zlata da nema vrlo mnogo.

מִשְׁנָה	אֶת-	לּוֹ	וְכָתַב	מִמְלַכְתּוֹ	כִּסֵּא	עַל	כְּשִׁבְתּוֹ	וַיהִי		18
препис	—	себи	нека-напише	царства-свога	престо	на	кад-седне	и-биће		
H4932	H0853		H3789	H4467	H3678		H3427	H1961		
			הַלְוִיִּם:	הַכֹּהֲנִים	מִלְפָּנַי	סֵפֶר	עַל-	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	
			Левитима	свештеницима	пред	књигу	у	овога	закона	
			H3881	H3548	H6440			H2063	H8451	

A kad sede na presto carstva svog, neka prepíše sebi u knjigu ovaj zakon od sveštenika Levita;

וְלָמַד	לְמַעַן	חַיּוֹ	יָמֵי	כָּל-	בּוֹ	וְקָרָא	עִמּוֹ	וַהֲיִתָּה		19
научио	да-би	живота-свога	дане	све	y-њој	и-нека-чита	уз-њѣга	и-нека-буде		
H3925	H4616		H3117	H3605		H7121		H1961		
וְאֵת-	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דְּבָרָי	כָּל-	אֶת-	לְשֹׁמֵר	אֱלֹהֶי	יְהוָה	אֶת-	לִירְאָה
и	овога	закона	речи	све	—	да-држи	Бога-свога	Господа	—	да-се-боји
H0853	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068	H0853	H3372
								לְעִשְׂתָּם:	הָאֵלֶּה	הַחֲקִים
								да-их-врши	ове	уредбе
									H0428	H2706

i neka ga drži kod sebe i neka ga čita dok je živ, da se uči bojati se Gospoda Boga svog, držati sve reči ovog zakona i ove uredbe, i tvoriti ih;

מֶן־ од	סֹרֵר скренуо H5493	וּלְבַלְתִּי и-да-не-би H1115	מֵאַחֵי изнад-браће-своје H0251	לִבָּבוֹ srce-његово H3824	רוֹם־ уздигли-се	לְבַלְתִּי да-не-би H1115		
הוא он H1931	מִמְלַכְתּוֹ царству-своме H4467	עַל־ на	יָמִים дане H3117	וְאָרְיָהּ продужио H0748	לְמַעַן да-би H4616	וּשְׂמֹאלוֹ ни-налево H8040	יָמִין ни-надесно H3225	תְּמוּצָתָהּ заповести H4687
			ס (одељак)	יִשְׂרָאֵל: Израиља H3478	בְּקֶרֶב у-средини H7130	וּבָנָיו и-синови-његови		

da se ne bi podiglo srce njegovo iznad braće njegove, i da ne bi odstupilo od ove zapovesti ni nadesno ni nalevo, da bi dugo carovao on i sinovi njegovi u Izrailju.